

## Montage- u. Bedienungsanleitung für Raumtemperaturregler DE

Dieses Gerät darf nur durch einen Fachmann gemäß dem Schaltbild im Gehäusedeckel installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.

- wird durch entsprechenden Einbau (nach VDE 0100) und der Montage auf einen ebenen, nichtleitenden und nichttrennbaren Untergrund erfüllt.

Dieser unabhängige montierbare elektronische oder elektromechanische Raumtemperaturregler dient zur Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen mit üblicher Umgebung. Außerdem ist er gemäß VDE 0875 bzw. EN 55014 funktionsstör und arbeitet nach der Wirkungsweise 1C.

Die Möglichkeit der Anwendung und Dimensionierung, sowie die technischen Daten ergeben sich aus unseren Prospektangaben.

Beim Drehen des Temperatureinstellknopfes liegt der Schalterpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schaltpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.

Zul. rel. Raumfeuchte: ..... max 95%, nicht kondensierend  
 Bemessungsstoßspannung ..... 2,5 KV  
 Temperatur für die Kugeldruckprüfung . 75°C  
 Spannung und Strom für Zwecke der . 230V, 10 A / 16 A  
 EMV-Störaussendungsprüfungen

## Istruzioni per l'installazione e l'uso dei termostati ambiente IT

L'apparecchio deve essere installato da tecnico qualificato secondo lo schema elettrico riportato all'interno del coperchio della scatola. Devono essere rispettate le norme di sicurezza in vigore.

- si ottiene con una adeguata installazione (secondo le norme VDE 0100) ed il montaggio su superficie piana, non conduttiva e non infiammabile.

Questo regolatori di temperatura ambiente elettronici o elettromeccanici deve essere impiegato esclusivamente in locali chiusi e non umidi ed è protetto contro le radio interference secondo le norme VDE 0875 o EN 55014 con grado di efficienza 1C.

Ulteriori informazioni circa le applicazioni, dimensioni e dati tecnici sono riportate nei ns. cataloghi.

Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.

Umidità relativa ..... 95% max, senza condensa

Tensione nominale impulsiva ..... 2,5 KV  
 Temperatura per la verifica di durezza alla sfera . 75°C  
 Tensione e corrente per le verifiche ..... 230 V, 10 A / 16 A  
 di compatibilità elettromagnetica

## Montage- en gebruikershandleiding voor de kamerthermostaat NL

Dit apparaat mag, met inachtneming van de geldende voorschriften, alleen door een vakman geïnstalleerd worden volgens het schakelschema in de behuizing.

- wordt door bijpassende inbouw (volgens VDE 0100) en de montage op een vlakke, niet geleidende en niet brandbare ondergrond verzwezenlijkt.

Deze elektronische of elektromechanische ruimtetemperatuurregelaars dient als regeling van uitsluitend droge en gesloten ruimten met normale omgeving. Bovendien is hij volgens VDE 0875 resp. EN 55014 ontsoord en werkt volgens voorbeeld 1C.

De toepassingsmogelijkheid en dimensionering als ook de technische gegevens treft u aan in onze documentatie.

Bij het draaien van de temperatuurinstelknob ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.

Toelaatbare relatieve vochtigheit ..... max. 95%, geen condensvorming

Nominale stootspanning ..... 2,5 KV  
 Temperatuur voor hardheidsmeting ..... 75 °C  
 volgens Brinell  
 Spanning en stroom voor onderzoek ..... 230 V, 10 A / 16 A  
 EMV-storingsemissee

## Monterings-och skötselöfreskrifter för rumstermostater S

Denna termostat får endast installeras av fackman, enligt kopplingschema på insidan av täcklocket. Gällande säkerhetsöfreskrifter måste följas.

- uppfylls genom lämplig inbyggnad (enl VDE 0100) och montage på ett jämnt, icke ledande och icke brännbart underlag.

Denna elektroniska eller elektromekaniska rumstermostater regulatorer är avsedd för att reglera temperaturen uteslutande i torra rum med normal omgivning. Den är radioöfverstörd enligt VDE 0875 alt EN 55014 och arbetar enligt verkningssätt 1C.

Beträffande applikationer, dimensioner, tekniska data mm, hänvisar vi till våra kataloger.

Thermostaten växlar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den växlar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.

Relativ fuktighet ..... max 95 % utan konden sation  
 Stötspänning ..... 2,5 KV  
 Temperatur för kultrycksprovet ..... 75°C  
 Spänning och ström för att kontrollera . 230 V, 10 A / 16 A  
 EMK-störsändning

## Mounting and operating instructions for room thermostats GB

This unit must be mounted by an expert, according to the wiring diagram inside the housing cover. The existing safety regulations must be observed.

- Will be met by corresponding installation (acc. to VDE 0100) and by fitting on smooth and non-conductive and non-flammable surface.

This electronic or electromechanic room temperature controllers which can be mounted independently is for controlling normal ambient temperature in dry, enclosed rooms only. It has radio interference suppression in accordance with VDE 0875 or EN 55014 and operates to efficiency 1C.

Information about applications, dimensions as well as technical data can be found in our catalogues.

The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.

Relative humidity ..... max. 95 % without condensation

Rated impulse voltage ..... 2.5 KV  
 Brinell test temperature ..... 75°C

Voltage and current for EMC emitted ..... 230 V, 10 A / 16 A  
 interference testing

## Notice de montage et d'utilisation des thermostats F

Cet appareil ne peut être installé que par un professionnel selon le schéma à l'intérieur du couvercle et en respectant les règles de l'art.

- est garanti par un montage encastré conforme (VDE 0100) et par un montage sur un bon plat, non conducteur et ininflammable.

Ce régulateur de température ambiante électroniques ou électromécaniques, est destiné à réguler la température de locaux secs, fermés dans un environnement normal. Il est anti-parasité selon la norme VDE 0875, EN 55014, et fonctionne selon le mode 1C.

Le domaine d'utilisation, les dimensions ainsi que les caractéristiques techniques se trouvent dans nos prospectus.

Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

Humidité relative ..... max. 95 % sans condensation

Surtempération transitoire dimensionnée ..... 2,5 KV  
 Température d'essai Brinell ..... 75°C

Tension et courant de contrôle de compatibilité électromagnétique ..... 230 V, 10 A / 16 A

## Hounermostaattien asennus- ja käyttöohjeet FIN

Tämän säätimen saa asentaa ainoastaan sähköalan ammattimies noudattaen sähköturvallisuutta koskevia määräyksiä. Kytkenätkäavaa on kotelon kannen sisäpuolella.

- saavutetaan (VDE 0100) asentamalla tasaiselle, ei-johtavalle ja palamattomalle alustalle.

Tämä elektronisia tai elektromekaanisia huonetermostaateja säätää lämpötilan kuivissa tiloissa ja siinä on radiohäiriintasuojaus normien VDE 0875 tai EN 55014 mukaisesti ja luokkaa 1C.

Tietoja käyttöovertuutuksista, mitoista ja teknisistä arvoista löytyy lueteloistamme.

Kytkenätpäiste om matalampi säätönuppia kääntäessä kuin automaattisessa toiminnassa. Oikea kytkenätpäiste saavutetaan vasta n. 1...2 tunnin käytön jälkeen.

Suhteellinen kosteus ..... maks. 95 % ilman kondensointia

Mitoitusyökyjännite ..... 2,5 KV  
 Brinell-kovuuskokeen lämpötila ..... 75 °C

EMC-häiriönkestomittauksen jännite ja virta . 230 V - 10 A / 16 A

## Návod k použití pro termostaty série CZ

**POZOR!**

Přístroj smí být instalován pouze odborníkem podle schématu zapojení v krytu přístroje. Při instalaci musí být dodrženy stávající normy a bezpečnostní předpisy.

- Lze dosáhnout splněním podmínek (VDE 0100) při instalaci a montáži na rovný, nevodivý a nehořlavý podklad.

Tento elektronické nebo elektromechanické regulátory teploty v místnosti slouží k regulaci teploty v suchých, uzavřených prostorech s normálním prostředím. Odrůšení odpovídá normě EN 55014 v kategorii 1C.

Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Udávaná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.

Max. rel. vlhkost ..... 95% - nekondenzující voda

Domezovací rázové napětí ..... 2,5 KV

Teplota pro kontrolu kulového tisků ..... 75°C

Napětí a proud pro účely kontroly rušivých ..... 230 V, 10 A / 16 A  
 vysílání elektromagnetické kompatibility

## Instrucciones de montaje y uso para termostatos E

Este termostato debe ser instalado unicamente por personal cualificado según el esquema de conexión en el interior de la tapa, observando las normas de seguridad existentes.

- Se cumple cuando está correctamente empotrado (según VDE 0100) y montado sobre una base plana no conductora y no inflamable.

Este reguladores de temperatura ambiente electrónicos o electromecánicos sirve exclusivamente para la regulación de la temperatura en locales cerrados y secos con un ambiente normal. Además se cumple la normativa VDE 0875 de protección de interferencias, ó EN 55014 y trabaja de acuerdo al modo 1C.

Las aplicaciones y condiciones así como los datos técnicos están descritos en nuestros folletos.

Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura a punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

La humedad relativa admitida: ..... máx. 95%, sin condensar

Tensión de corriente asignada ..... 2,5 KV  
 Temperatura para ensayo de dureza Brinell . 75°C

Tensión y corriente para control de ..... 230V, 10 A / 16 A  
 compatibilidad electromagnética

## Monterings-og betjeningsvejledning for rumtermostat DK

Rumtermostaterne skal installeres af en autoriseret el-installatør i henhold til forbindelsesdiagrammet på indersiden af termostatsens låg og under hensyn til det gældende stærkstrømsreglement.

- Vil ved indbygning og monterng på et lige, ikke ledende og brændhæmmende underlag opfylde VDE 0100.

Elektronisk eller elektromekanisk rumtermostat bruges til regulering i tørre og lukkede rum med normale omgivelser, og har radiointerferens undertrykkelse i henhold til VDE 0875 og EN 55014.

Information om anvendelsesmuligheder, dimensioner og tekniske data findes i vort katalog.

Skittepunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftepunkt opnås først efter 1-2 timers drift.

Relativ fugtighed ..... Max 95% uden kondens

Dimensioneringsstødsænding ..... 2,5 KV

Temperatur for Brinell-hårdhedsprøvnng ..... 75°C

Spænding og strøm til test af støjemission i ..... 230 V, 10 A / 16 A  
 forbindelse med elektromagnetisk kompatibilitet

## Montering- og betjeningsveiledning for termostater N

Elektriske installationer skal udføres fagmæssig av godkjent installatør med øvede montere og i henhold til gjeldende forskrifter. Tilkoplingsdiagram fremgår av dekselsets underside.

- og tilfredsstillelse av VDE 0100 oppnås ved riktig monterng på jevn, isolerende og ikke brennbar overflate. Elektroniske og elektromekaniske romtermostater er konstruert kun for temperaturkontroll i tørre rom med normale driftsforhold. Kravene til radio-støy er oppfylt i henhold til VDE 0875 og EN 55014-1.

Innstill temperaturer er noe lavere når reguleringsratteet dreies manuelt enn ved automatisk drift. Nøyaktig koplingspunkt oppnås etter 1 - 2 driftstimer. Tekniske opplysninger og bruksinformasjon fremgår av våre kataloger.

Relativ fuktighet ..... maks. 95% RH (uten kondensering)

Nominell støtspenning ..... 2,5 KV

Brinell prøvetemperatur ..... 75°C

Spenning og strøm for EMC-prøving ..... 230 V, 10 A / 16 A

## Instrukcja montażu i obsługi termostatów pokojowych PL

Urządzenie musi być zamontowane przez osobę doświadczoną zgodnie ze schematem połączeń znajdującym się wewnątrz obudowy. Wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa muszą być zachowane.

- Wymaga dodatkowej instalacji (zgodnie z VDE 0100), umocowanej na gładkiej, nieprzewodzącej i niepalnej powierzchni.

Ten elektroniczne lub elektromechaniczne regulatory temperatury pomieszczenia który może być zamontowany niezależnie, kontroluje temperaturę otoczenia w suchych pomieszczeniach. Posiada radiowy eliminator zakłóceń zgodnie z normą VDE 0875 lub EN 55014 i skuteczność 1 C.

Informacje co do zastosowania, wymogów jak i danych technicznych można znaleźć w naszych katalogach.

Kiedy pokręć regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przełączenia jest niższy. Dokładny stopień przełączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie l do 2 godzin.

Odpowiedni stopień wilgotności ..... maksimum 95 % bez kondensacji

Pomiar napięcia uderzeniowego ..... 2,5 KV

Temperatura kontroli ciśnienia kulkowego ..... 75 °C

Napięcie i prąd dla celów EMV-kontroli ..... 230 V, 10 A / 16 A  
 zgodliwości zakłóceń elektromagnetycznych

## ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА ТЕМПЕРАТУРЫ ТАНАВЛИВАЕМОГО В ПОМЕЩЕНИЯХ

Проведение работ по установке прибора должно осуществляться специалистом в соответствии с инструкцией, приведенной на внутренней крышке корпуса. При этом должны быть выполнены все правила безопасности.

- обеспечивается соответствием (согласно VDE 0100) и монтажом на ровной, непроводящей и негорючей поверхности.

Данный электронный или электромеханический регулятор температуры, который можно устанавливать в любом месте, предназначен для регулирования температуры исключительно в сухих закрытых помещениях в usualной окружающей среде. Он защищен от радиопомех в соответствии с нормами VDE 0875, соответственно, и работает по принципу действия 1C.

Область применения, размеры и технические характеристики наших проспектов.

При вращении кнопки регулятора температура точка переключения устанавливается ниже, чем при автоматическом регулировании температуры. Точка переключения достигается только после 1-2 часов работы.

Допускаемая влажность в помещении макс. 95 %, конденсация не допускается. Расчетное импульсное напряжение 2,5 кВ.

Температура для определения твердости шарика: 75 °C

Напряжение и ток для целей электромагнитной совместимости: 230В, 10 А / 16 А



